

This course outline is to be read in conjunction with A Companion to Course Outlines, available on the School of Languages and Linguistics website at: <http://languages.arts.unsw.edu.au/undergraduate/> under "Administration".

1. Location of the Course			
FACULTY	Arts and Social Sciences		
SCHOOL	Languages and Linguistics		
COURSE CODE	MODL5104		
COURSE NAME	Interpreting and Translation Practice 2		
SEMESTER	2	YEAR	2010

2. Table of Contents	
	Page
1. Location of the Course	1
2. Table of Contents	1
3. Staff Contact Details	1
4. Course Details	2
5. Course Timetable	3
6. Rationale for the Inclusion of Content and Teaching Approach	3
7. Teaching Strategies	4
8. Assessment	4
9. Academic Honesty and Plagiarism	4
10. Course Schedule	4
11. Expected Resources for Students	4
12. Course Evaluation and Development	5
13. Other Information	5

3. Staff Contact Details			
COURSE CONVENOR			
Name	Dr Mira Kim	Office	Morven Brown, Room 246
Phone	9385 2389	Email	mira.kim@unsw.edu.au
Contact Time and Availability	Tuesdays, 12-2 pm, or by appointment		
CHINESE			
Name	Mr Sean Cheng	Office	Morven Brown, Room 278
Phone	9385 2314	Email	sean.cx@unsw.edu.au
Contact Time and Availability	Thursday 2pm – 4pm or by appointment		
CHINESE			
Name	Ms Alisa Tian	Office	
Phone		Email	alisa.tian@unsw.edu.au
Contact Time and Availability	By appointment		
FRENCH			
Name	Ms Michele Roger	Office	
Phone		Email	m.roger@unsw.edu.au
Contact Time and Availability	By appointment		
FRENCH			
Name	Celine Guerin	Office	

Phone		Email	celine.trad@gmail.com
Contact Time and Availability	By appointment		
GERMAN			
Name	Ms Claudia Koch-McQuillan	Office	
Phone		Email	mqa@iprimus.com.au
Contact Time and Availability	By appointment		
INDONESIAN			
Name	Ms Robyn Fallick	Office	
Phone		Email	fallick.r@optusnet.com.au
Contact Time and Availability	By appointment		
JAPANESE			
Name	Ms Yasuko	Office	
Phone		Email	yasuko@oz-japan.net
Contact Time and Availability	By appointment		
JAPANESE			
Name	Ms Meg Shimoji	Office	
Phone		Email	shimoji@zip.com.au
Contact Time and Availability	By appointment		
KOREAN			
Name	Dr Mira Kim	Office	Morven Brown, Room 246
Phone	9385 2389	Email	mira.kim@unsw.edu.au
Contact Time and Availability	Tuesdays, 12-2 pm, or by appointment		
RUSSIAN			
Name	Mr Vasily Smirnov	Office	
Phone		Email	vbsmirnov@yahoo.com.au
Contact Time and Availability	By appointment		
RUSSIAN			
Name	Dr Elena Mikhailik	Office	
Phone		Email	elena.mikhailik@sbs.com.au
Contact Time and Availability	By appointment		
SPANISH			
Name	Ms. Erika Gonzalez	Office	
Phone		Email	itzul.erika@gmail.com
Contact Time and Availability	By appointment		

4. Course Details	
Credit Points	6
Summary of the Course	MODL5104 is designed to help students to acquire translation and interpreting (T&I) skills with their lecturers with professional experience. They will be studying in groups of their language combination. Its content is in line with themes and texts covered in

	MODL5102 each week. Students are strongly recommended to take this course in conjunction with MODL5102 Interpreting and Translation Techniques 2 as MODL5102 provides theoretical and contextual background that are essential for them to understand for the development of practical T&I skills. The main subject fields in focus are education, medical, legal and international relations.	
Aims of the Course	1.	This course aims to help students to acquire fundamental T&I skills.
	2.	It also aims to help students to develop their own T&I skills so that they can deal with T&I challenges presented in real life.
	3.	It also aims to help students to identify their bilingual weaknesses and develop their own strategies to address them.
Student Learning Outcomes	1.	Students should be able to translate a variety of texts in the fields of education, medical, legal and international relations in a way that it is faithful to the source text and adequate to the target text context.
	2.	Students should be able to interpret dialogues, interviews and speeches in the fields of education, medical, legal and international relations in a way that it is faithful to the source text and adequate to the target text context.
	3.	Students should be able to identify their bilingual weaknesses, develop their own strategies to address them and demonstrate some improvement.
	4.	
Graduate Attributes	1.	Problem-solving skill
	2.	Analytical thinking skill
	3.	Reflective thinking skill
	4.	Communication skill

5. Course Timetable

Class Type/Number	Day	Time	Location
Lecture/8200 Ch.	Thursday	18:00 –21:00	MB G7
Lecture/8202 Fr.	Monday	16:30 – 18:00	Mathews 420
	Wednesday	10:00 – 11:30	MB 107
Lecture/8204 Ger.	Thursday	11:00 – 14:00	Electrical Eng 221
Lecture/8205 Ind.	Friday	14:00 – 17:00	MB 107
Lecture/8206 Jap.	Wednesday	10:00 – 11:30	Electrical Eng 220
	Friday	10:00 – 12:30	Electrical Eng 220
Lecture/8209 Kor.	Wednesday	10:00 – 13:00	MB 106
Lecture/8210 Rus.	Friday	13:00 – 14:30	MB G6
	Friday	16:00 – 17:30	MB 106
Lecture/8211 Sp.	Thursday	10:00 – 13:00	MB 107
Lecture/10087 Ch.	Wednesday	10:00 – 13:00	Old Main Bldg 144A

* Course timetables are subject to change without notice. Students are advised to check regularly for updates on the Online Timetable at www.timetable.unsw.edu.au.

6. Rationale for the Inclusion of Content and Teaching Approach

Translation and interpreting skills are practical ones, which would be hard to acquire without meaningful interactions with professional practitioners who know the market well. Therefore this course is designed to provide collegial discussion and feedback on weekly

translation assignments. It is also run in conjunction with MODL5102 so that students can understand theories and principles underlying practical skills.

7. Teaching Strategies

Practical exercise, feedback from professionals on weekly assignments, interactive discussions on translation and interpreting issues and solutions

8. Assessment

Assessment Task	Length	Weight	Learning Outcomes Assessed	Graduate Attributes Assessed	Due Date
Ongoing T&I assignments	Various	40%	T&I skills	Analytical thinking skill Problem-solving skill	Various
PPDP	n/a	20%	Bilingual competence	Reflective thinking skill Communication skill	3 September
Final exam	n/a	40%	T&I skills	Analytical thinking skill Problem-solving skill	TBA

Submission of Assessment Tasks and Late Assignments (see under “13 Other Information”.

9. Academic Honesty and Plagiarism

Please refer to The Plagiarism Policy within Elise training. Further information is provided by The Learning Centre and can be found via www.lc.unsw.edu.au/plagiarism.

Also see “Academic Honesty and Plagiarism” in *A Companion to Course Outlines* available at <http://languages.arts.unsw.edu.au/undergraduate/>.

10. Course Schedule

Wk	Begins	Topic	Translation	Interpreting
1	19 July	Community building		
2	26 July	Education	1 Changes to 2010 HSC	1 Beauty and the Beast
3	2 Aug		2 Medical form	2 Pre-operation consultation
4	9 Aug	Medical/ Health	3 Is this an HIV symptom?	3 Interview with an health expert
5	16 Aug		4 Avian influenza	4 Shifting global environments...
6	23 Aug		5 World Health Day 2006	5 World Health Day 2010
7	30 Aug	Legal	6 Breath easy in the home	6 Drink Driving
8	13 Sep		7 Legal form	7 Shoplifting
			NO CLASS	
9	20 Sep		8 The Miranda Warning	8 Interview at MRT
10	27 Sep	Legal	9 Statement of Witness	9 Case of sexual servitude
11	4 Oct		10 Violence Court Assistance	10 Getting an AVO
12	11 Oct	Int. Relations	11 Legal Contracts	11 Oaths and affirmations
13	18 Oct		12 Definition of “refugee”	12 Seeking political asylum
			13 Overview of EU activities	13 Counter-terrorism
			14 Terrorism laws	

11. Expected Resources for Students

Textbook Details

No specific texts to be used

Additional Readings

To be advised by individual lecturers

Websites

<http://lms-blackboard.telt.unsw.edu.au/webapps/portal/frameset.jsp>

12. Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered using various means including UNSW's Course and Teaching Evaluation and Improvement (CATEI) process.

13. Other Information

For more detailed information relating to the information below and other important administrative information, see A Companion to Course Outlines, available on the School of Languages and Linguistics website at: <http://languages.arts.unsw.edu.au/undergraduate/> under "Administration".

Submission of Assessment Tasks

Assignments which are submitted to the School Assignment Box must have a properly completed School Assessment Coversheet, with the declaration signed and dated by hand. It can be downloaded from <http://languages.arts.unsw.edu.au/undergraduate/> under "Administration". It is individual students' responsibility to make a backup copy of the assignment prior to submission and retain it.

Assignments must be submitted before 4:00pm on the due date. Assignments received after this time will be marked as having been received late.

Late Submission of Assignments

Late assignments will attract a penalty. Of the total mark, 3% will be deducted each day for the first week, with Saturday and Sunday counting as two days, and 10% each week thereafter.

The penalty may not apply where students are able to provide documentary evidence of illness or serious misadventure. Time pressure resulting from undertaking assignments for other courses does not constitute an acceptable excuse for lateness.

OHS

UNSW's Occupational Health and Safety Policy requires each person to work safely and responsibly, in order to avoid personal injury and to protect the safety of others. For all matters relating to Occupational Health, Safety and environment, see <https://my.unsw.edu.au/student/atoz/OccupationalHealth.html>

Attendance

Students are expected to be regular and punctual in attendance at all classes in the courses in which they are enrolled. Explanations of absences from classes or requests for permission to be absent from classes should be discussed with the teacher and where applicable accompanied by a medical certificate. If students attend less than 80% of their possible classes they may be refused final assessment.

Special Consideration

In cases where illness or other circumstances produce repeated or sustained absence, students should apply for Special Consideration as soon as possible. Forms are available from Student Central on the ground floor of the Chancellery (opposite the Library) or online at the link below.

Applications on the grounds of illness must be filled in by a medical practitioner. Further information is available at:

<https://my.unsw.edu.au/student/atoz/SpecialConsideration.html>

Student Equity and Disabilities Unit

Students who have a disability that requires some adjustment in their learning and teaching environment are encouraged to discuss their study needs with the course convener prior to or at the commencement of the course, or with the Student Equity Officers (Disability) in the Student Equity and Disabilities Unit (9385 4734). Information for students with disabilities is available at: <http://www.studentequity.unsw.edu.au/>

Issues to be discussed may include access to materials, signers or note-takers, the provision of services and additional examination and assessment arrangements. Early notification is essential to enable any necessary adjustments to be made.